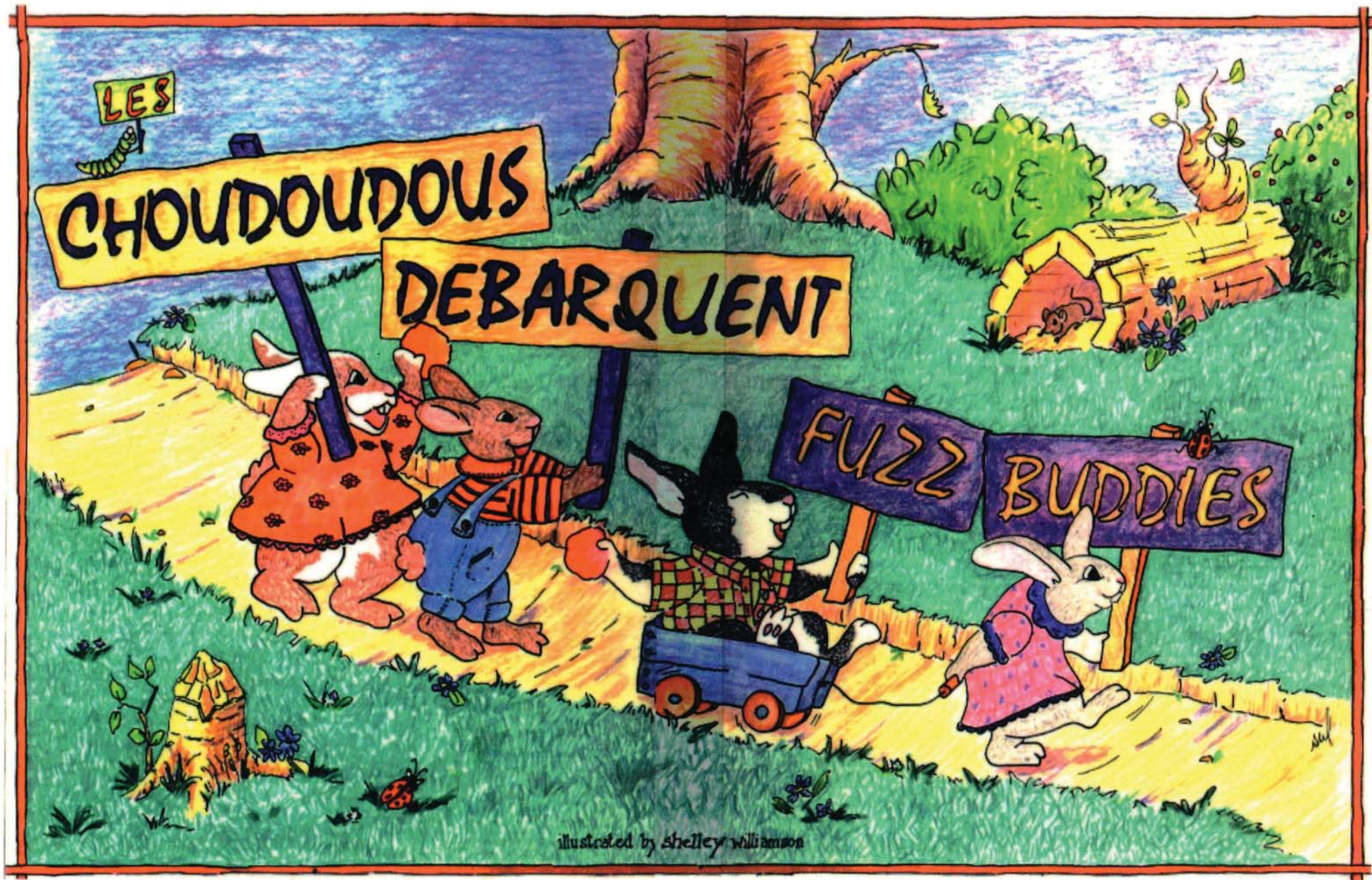




illustrated by shelley williamson



Les Choudoudous débarquent! Fuzz buddies!

Texte/Text : Kim Prévost

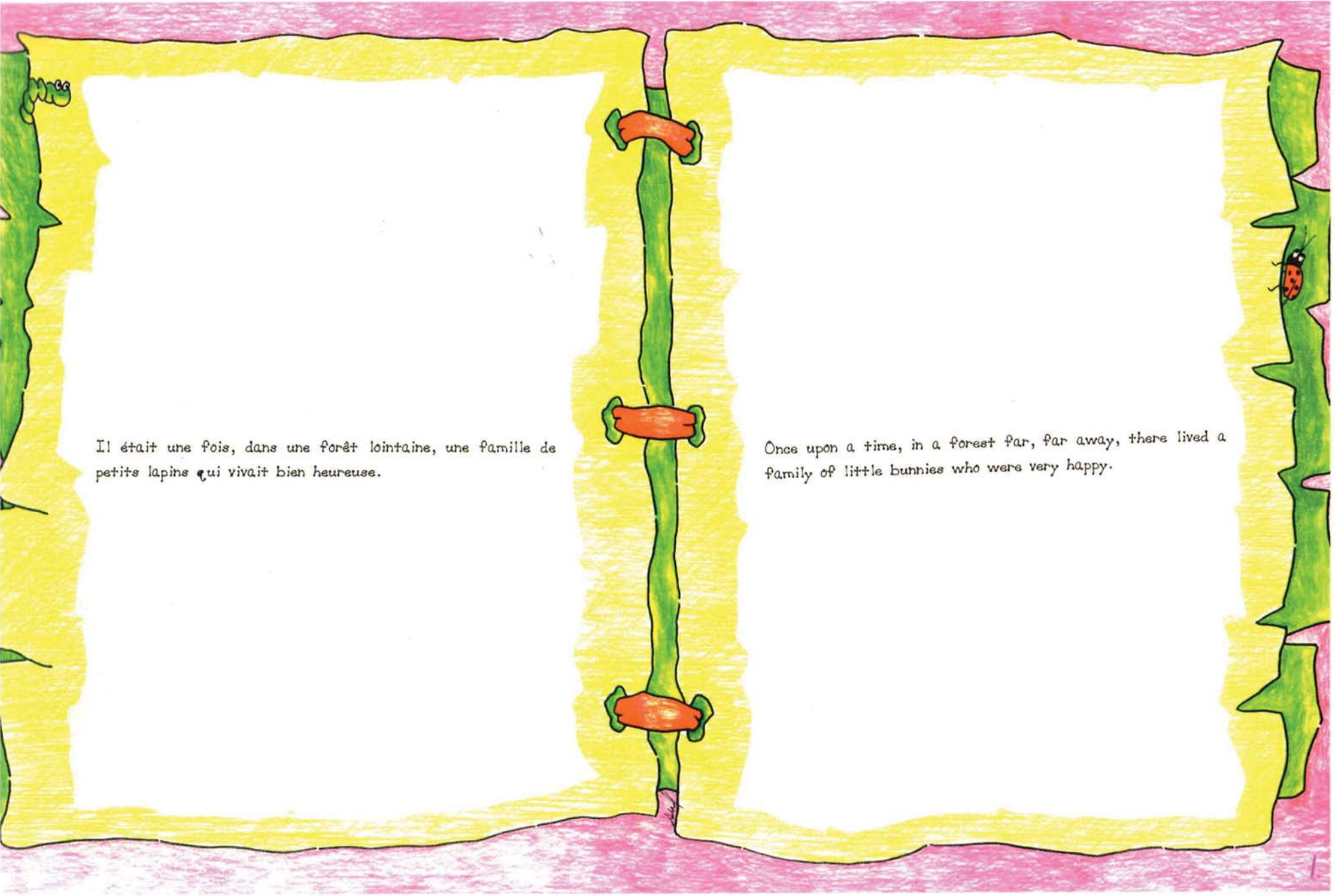
Illustrations : Shelley Williamson

*Ce projet a été réalisé dans le cadre du Programme de soutien au déploiement du Centre Multi-Services de la 3^e Escadre de Bagotville (Centre de ressources aux familles des militaires de Bagotville).

*Nous tenons à remercier le Centre de la famille de Valcartier pour avoir accepté de nous remettre les textes originaux de l'histoire.

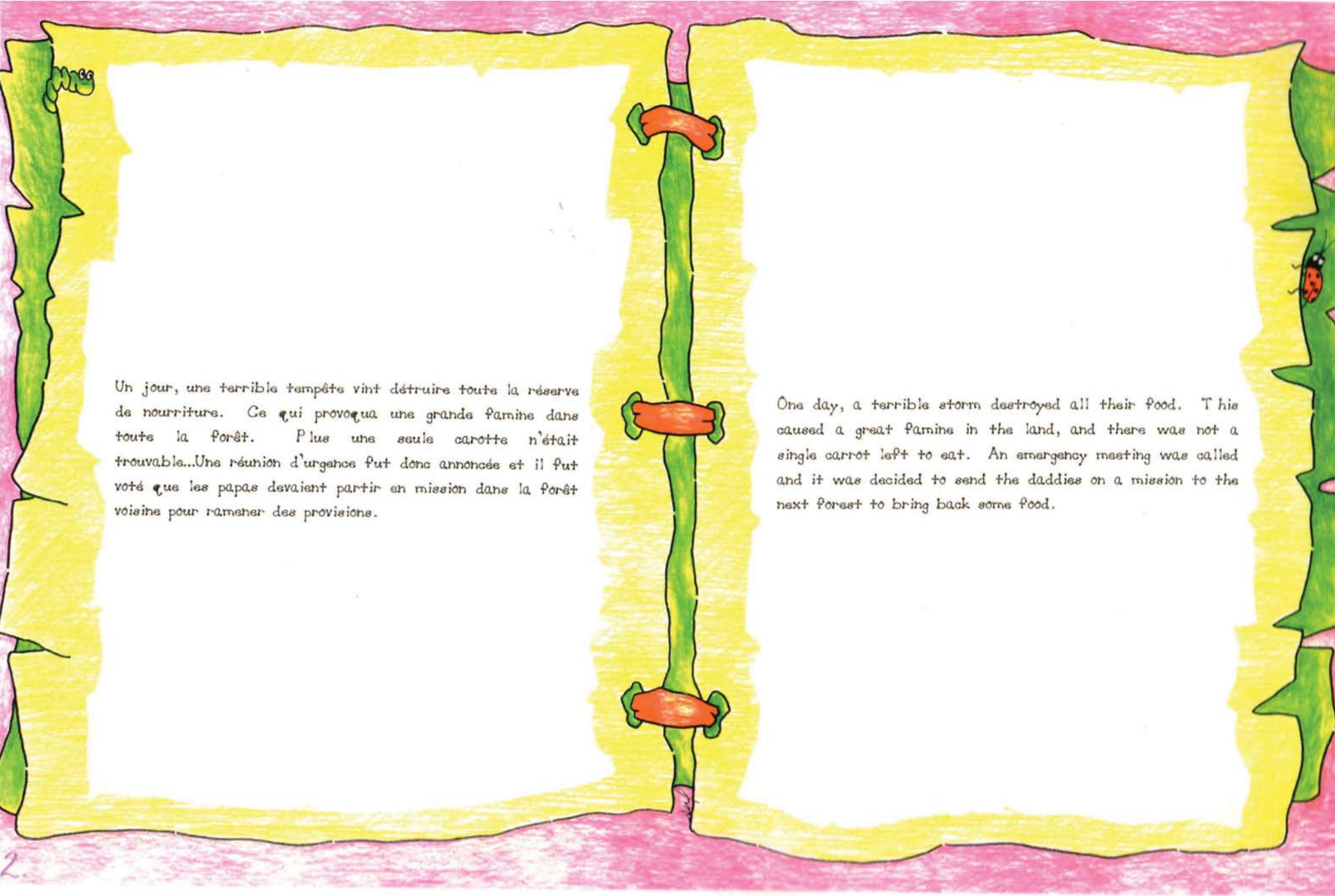
*This project has been realized as part of the Deployment Support Program of the 3 Wing Bagotville Multi-Services Centre (Bagotville Military Family Resource Centre).

*We would like to thank the Valcartier Military Family Resource Centre to have allowed us to use the original text for the story.



Il était une fois, dans une forêt lointaine, une famille de
petits lapins qui vivait bien heureuse.

Once upon a time, in a forest far, far away, there lived a
family of little bunnies who were very happy.



Un jour, une terrible tempête vint détruire toute la réserve de nourriture. Ce qui provoqua une grande famine dans toute la forêt. Plus une seule carotte n'était trouvable...Une réunion d'urgence fut donc annoncée et il fut voté que les papas devaient partir en mission dans la forêt voisine pour ramener des provisions.

One day, a terrible storm destroyed all their food. This caused a great famine in the land, and there was not a single carrot left to eat. An emergency meeting was called and it was decided to send the daddies on a mission to the next forest to bring back some food.



Alors, papa lapin expliqua à sa famille qu'il devait partir :

«Les enfants, comme vous le savez, une grande catastrophe nous arrive et bientôt nous n'aurons plus de nourriture. Je dois donc partir demain matin dans la forêt voisine pour chercher des provisions.»

Les petits lapins n'en crurent pas leurs oreilles et chacun avait son mot à dire :

«Quoi ! Tu t'en vas...?»

«Moi, j'en ai vu des carottes, tu n'as pas besoin de partir.»

«C'est ma faute...C'est moi qui les ai toutes mangées.»

«Mais papa», sniff, sniff, «je ne veux pas que tu partes moi!»

«Moi, je ne t'aime plus ! Tu n'es pas fin !»

«C'est où ça que tu dois partir ? Ça prend combien de temps ?»

«Mais papa ! Il y a un loup là-bas et c'est dangereux les loups...»

So Daddy Bunny told his family that he had to go away:

«Children, you know that a terrible thing has happened and we will soon be out of food. So, tomorrow morning I have to go to the next forest to find some.»

The little bunnies couldn't believe their ears, and they all began talking at once:

«What ! You're going away ?»

«I know where there are some carrots ! You don't have to go !»

«It's all my fault ! I ate them all !»

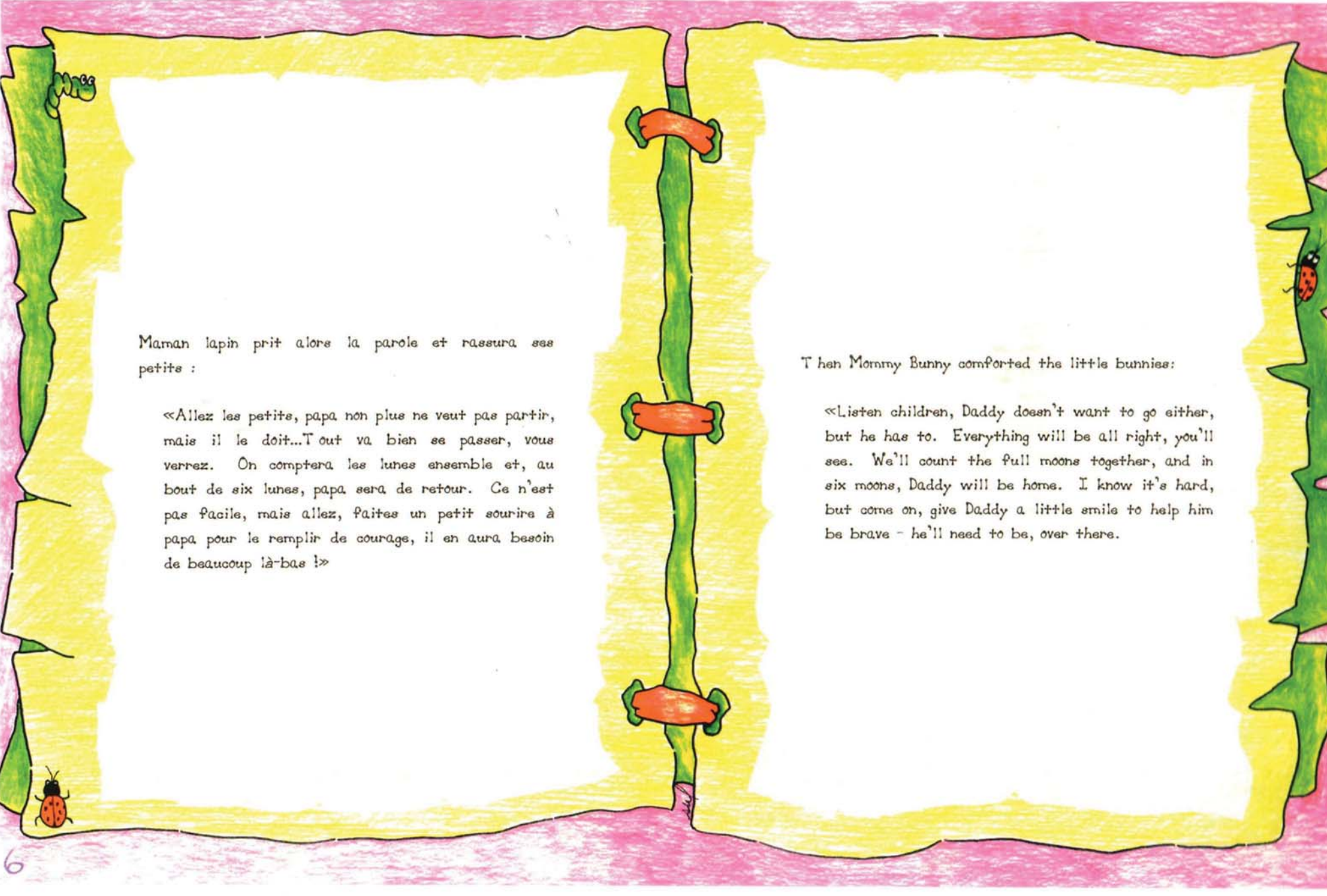
«But Daddy»--boohoo--«I don't want you to go !»

«I don't like you anymore ! You're mean !»

«Where are you going ? Will you be back soon ?»

«But Daddy, there's a wolf there, and wolves can hurt you !»





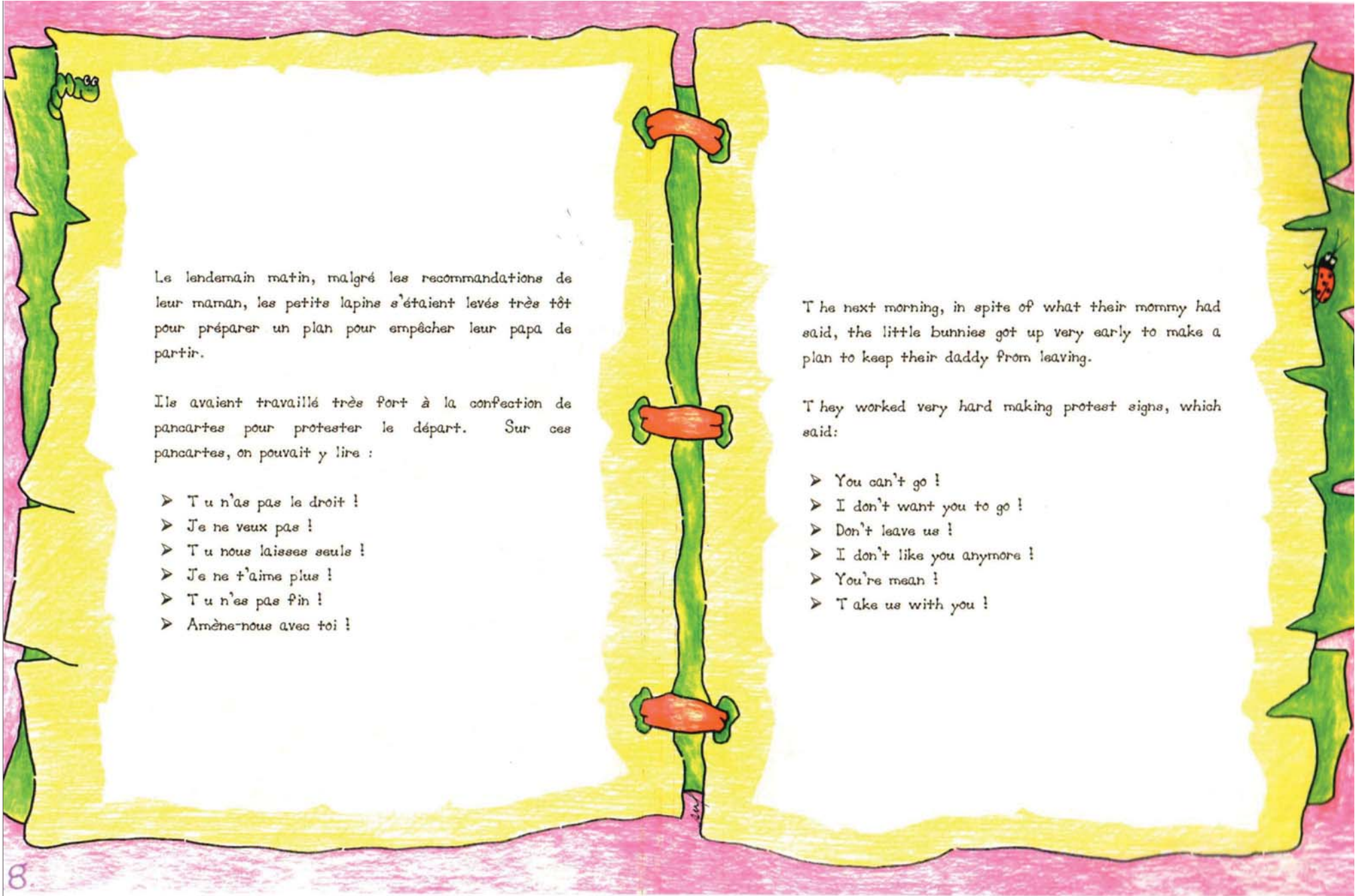
Maman lapin prit alors la parole et rassura ses petites :

«Allez les petites, papa non plus ne veut pas partir, mais il le doit...Tout va bien se passer, vous verrez. On comptera les lunes ensemble et, au bout de six lunes, papa sera de retour. Ce n'est pas facile, mais allez, faites un petit sourire à papa pour le remplir de courage, il en aura besoin de beaucoup là-bas !»

Then Mommy Bunny comforted the little bunnies:

«Listen children, Daddy doesn't want to go either, but he has to. Everything will be all right, you'll see. We'll count the full moons together, and in six moons, Daddy will be home. I know it's hard, but come on, give Daddy a little smile to help him be brave - he'll need to be, over there.





Le lendemain matin, malgré les recommandations de leur maman, les petits lapins s'étaient levés très tôt pour préparer un plan pour empêcher leur papa de partir.

Ils avaient travaillé très fort à la confection de pancartes pour protester le départ. Sur ces pancartes, on pouvait y lire :

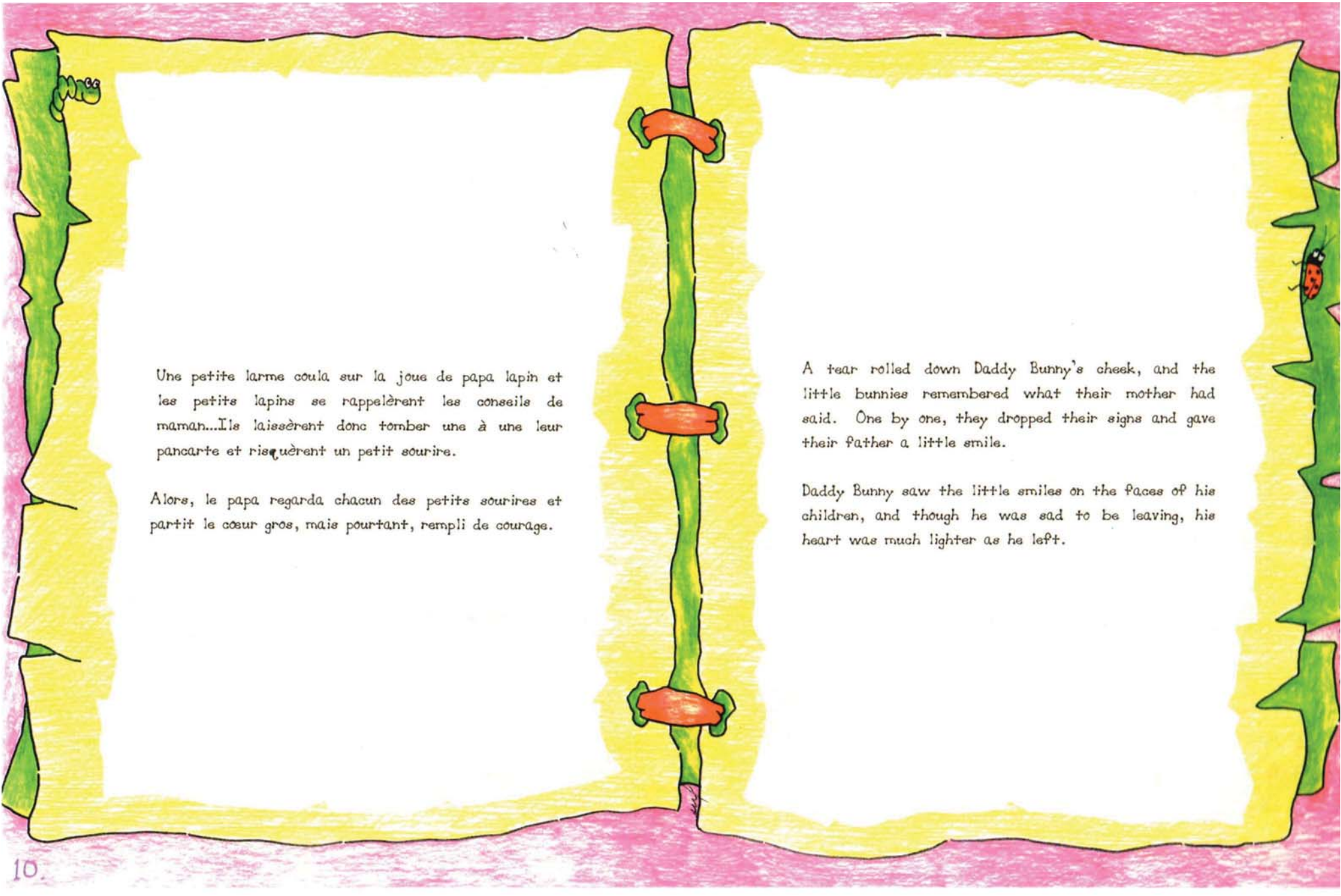
- Tu n'as pas le droit !
- Je ne veux pas !
- Tu nous laisses seuls !
- Je ne t'aime plus !
- Tu n'es pas fin !
- Amène-nous avec toi !

The next morning, in spite of what their mommy had said, the little bunnies got up very early to make a plan to keep their daddy from leaving.

They worked very hard making protest signs, which said:

- You can't go !
- I don't want you to go !
- Don't leave us !
- I don't like you anymore !
- You're mean !
- Take us with you !





Une petite larme coula sur la joue de papa lapin et les petits lapins se rappelèrent les conseils de maman...Ils laissèrent donc tomber une à une leur pancarte et risquèrent un petit sourire.

Alors, le papa regarda chacun des petits sourires et partit le cœur gros, mais pourtant, rempli de courage.

A tear rolled down Daddy Bunny's cheek, and the little bunnies remembered what their mother had said. One by one, they dropped their signs and gave their father a little smile.

Daddy Bunny saw the little smiles on the faces of his children, and though he was sad to be leaving, his heart was much lighter as he left.



amant-nous
ec for i



Quelques jours passèrent et des drôles de choses arrivaient dans le petit terrier....

Les petits lapins avaient de drôles de comportements.

- L'un d'entre eux restait continuellement en petite boule dans un coin.
- Un autre ne voulait jamais partager ses jouets.
- Un pleurait toujours.
- Lapin gourmand ne voulait plus manger.
- Un autre faisait pipi au lit.
- Un collait continuellement sa maman et, finalement, un était tellement agité qu'il brisait tout dans la maison.

Mais, le plus étonnant était l'apparition de petits piquants qui s'agrippaient aux lapins...Les petits se demandaient bien qu'est-ce qu'étaient ces boules.

Maman lapin leur expliqua :

«Les enfants, ces petites boules piquantes s'appellent des choudoudous piquants. C'est une sorte de «bibitte» qui court après les petits lapins qui ont des mauvais comportements pas très gentils causés par une grande tristesse...»

A few days passed, and strange things began happening in the little burrow...

The little bunnies began behaving oddly.

- One of them curled up in a ball in a corner and didn't move.
- Another refused to share his toys.
- One wouldn't stop crying.
- The one who used to eat constantly stopped eating altogether.
- Another had begun to wet his bed.
- One constantly clung to his mother and, finally, one was so restless that he was breaking everything in the house.

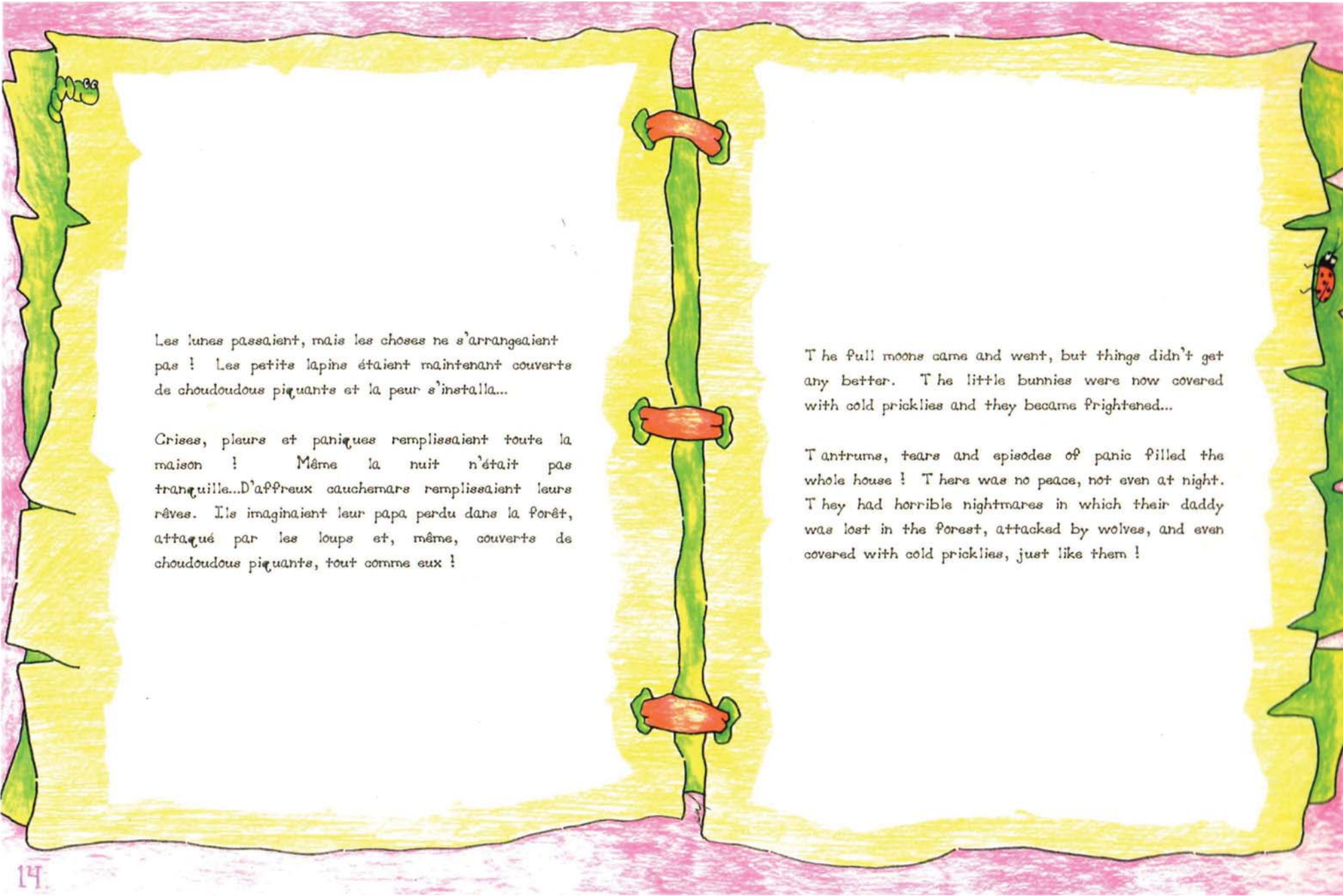
But strangest of all was the appearance of itchy little balls that clung to the little bunnies' coats, and they wondered what they could be.

Mama Bunny told them:

«Children, those itchy little balls are called «cold pricklies». They're a kind of small bug that chases little bunnies who misbehave because they're very sad».





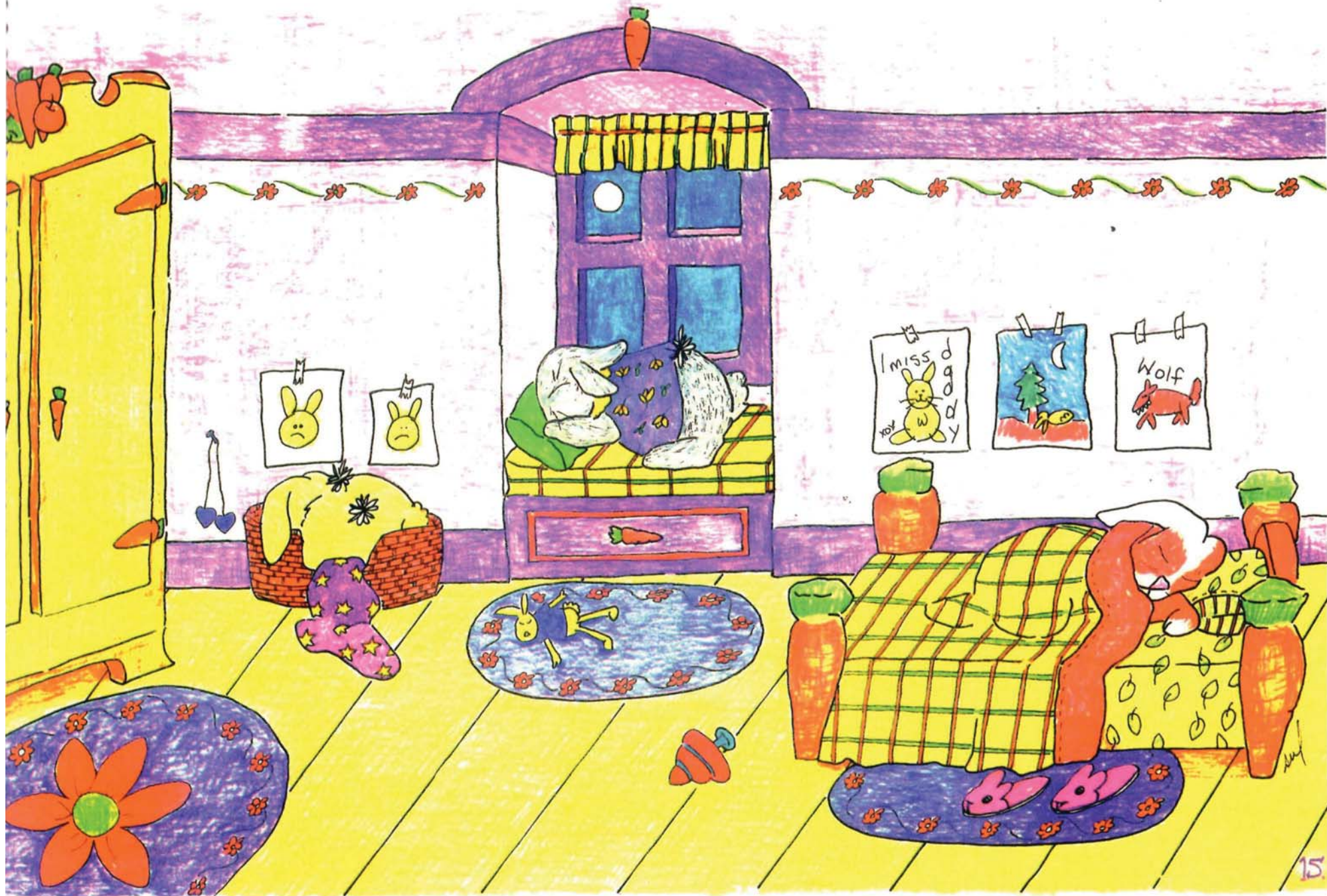


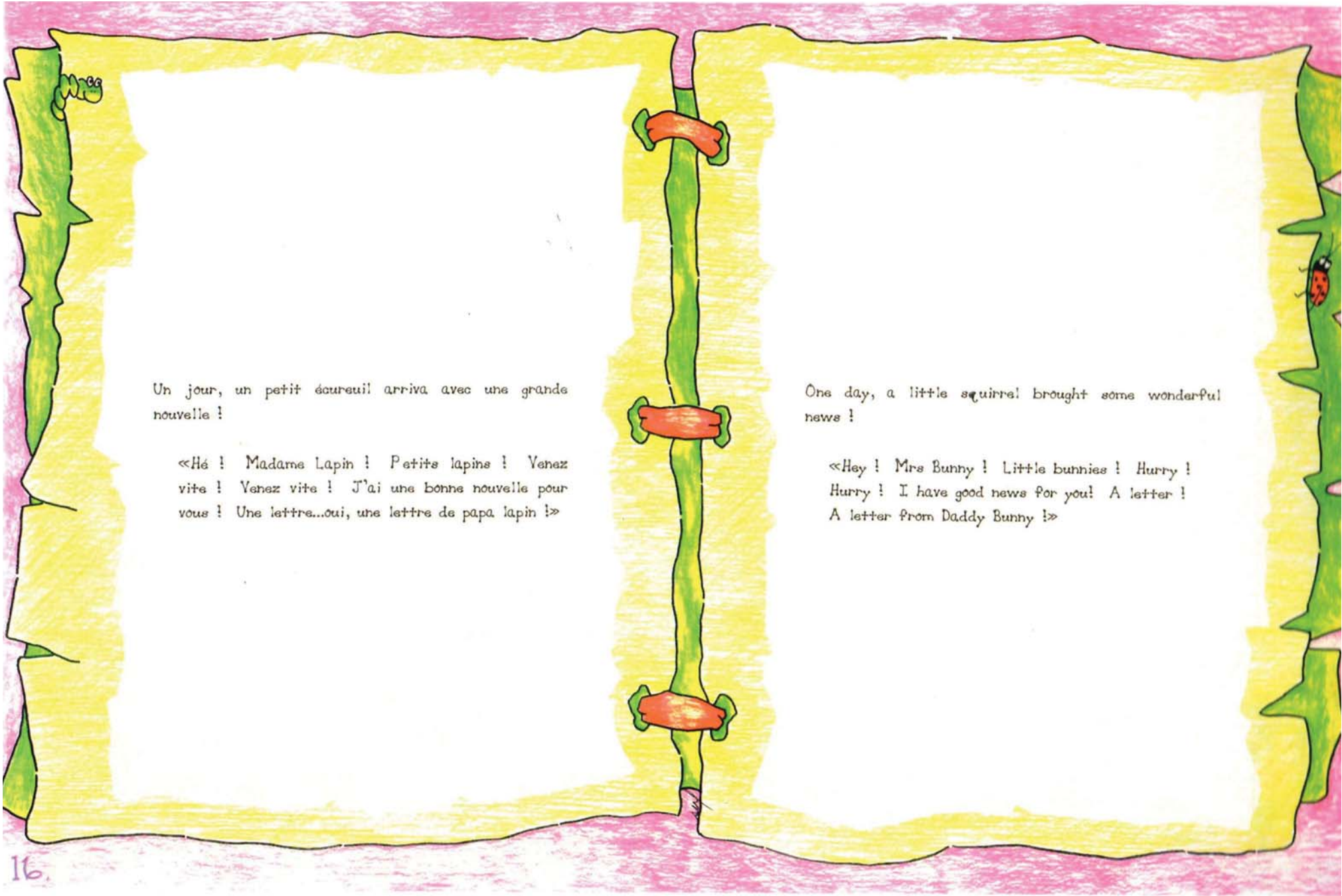
Les lunes passaient, mais les choses ne s'arrangeaient pas ! Les petits lapins étaient maintenant couverts de choudoudous piquants et la peur s'installa...

Crises, pleurs et paniques remplissaient toute la maison ! Même la nuit n'était pas tranquille... D'affreux cauchemars remplissaient leurs rêves. Ils imaginaient leur papa perdu dans la forêt, attaqué par les loups et, même, couverts de choudoudous piquants, tout comme eux !

The full moons came and went, but things didn't get any better. The little bunnies were now covered with cold pricklies and they became frightened...

Tantrums, tears and episodes of panic filled the whole house ! There was no peace, not even at night. They had horrible nightmares in which their daddy was lost in the forest, attacked by wolves, and even covered with cold pricklies, just like them !



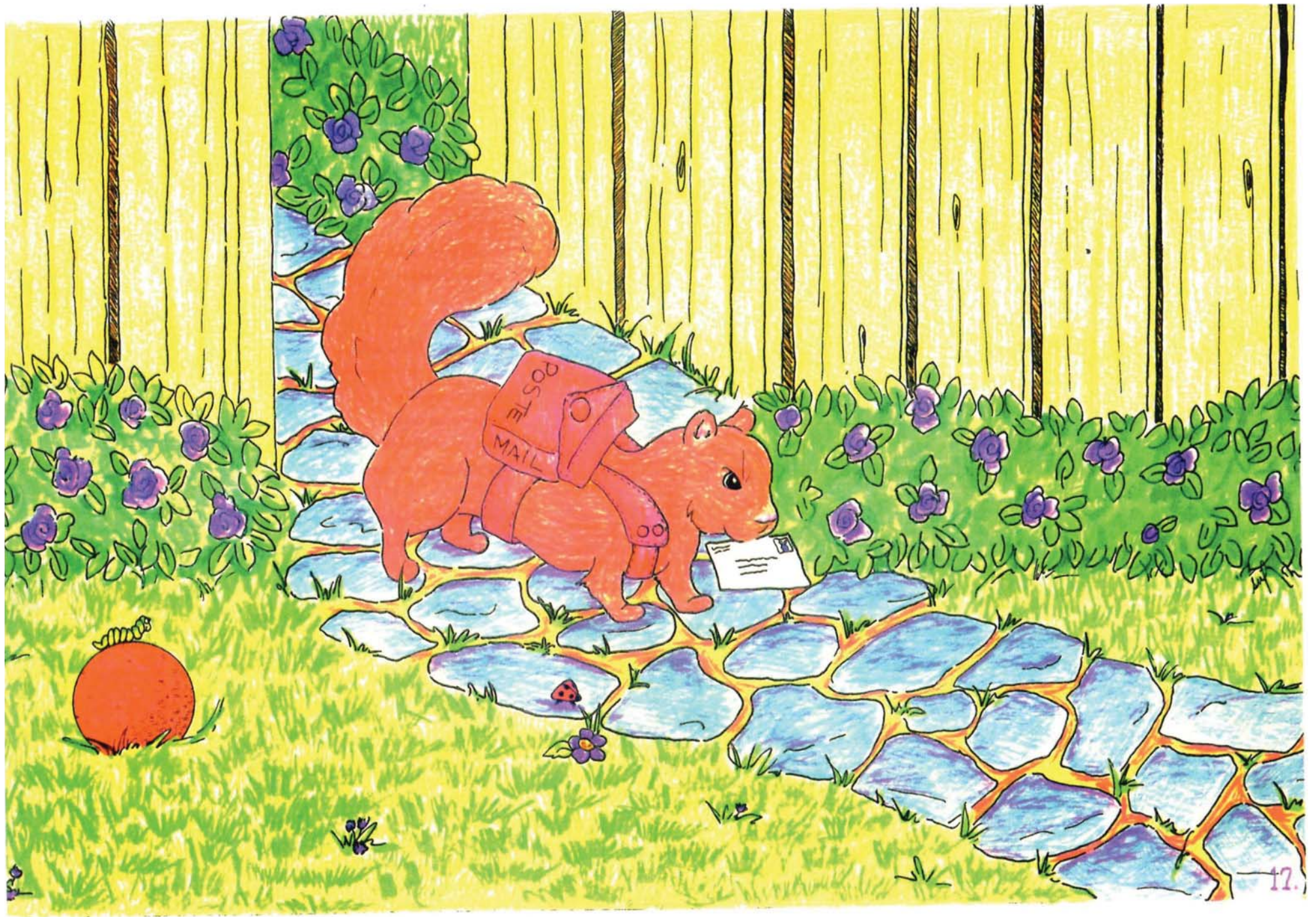


Un jour, un petit écureuil arriva avec une grande nouvelle !

«Hé ! Madame Lapin ! Petits lapins ! Venez vite ! Venez vite ! J'ai une bonne nouvelle pour vous ! Une lettre...oui, une lettre de papa lapin !»

One day, a little squirrel brought some wonderful news !

«Hey ! Mrs Bunny ! Little bunnies ! Hurry ! Hurry ! I have good news for you! A letter ! A letter from Daddy Bunny !»





Après avoir lu avec enthousiasme la lettre de leur papa, les petits lapins commencèrent à faire du marchandage avec l'écureuil.

«S'il te plaît, petit écureuil, amène-nous jusqu'à notre père, maman veut, tu sais !»

«Va dire à papa qu'on est gentil et qu'il peut revenir.»

«Si tu dis à papa de revenir, nous allons te donner plein de noix.»

Maman lapin qui savait très bien que papa lapin ne pouvait pas revenir avant d'avoir trouvé de la nourriture dit à ses enfants :

«On devrait écrire et dessiner à papa pour lui dire combien on l'aime ! On pourra donner nos lettres à M. l'écureuil et il les amènerait à papa !»

Les lapins crurent que c'était une bien bonne idée !

After eagerly reading the letter from Daddy Bunny, the little bunnies began trying to bargain with the squirrel.

«Please, little squirrel, take us to Daddy. Mommy won't mind, you know !»

«Go tell Daddy that we're being good and that he can come back.»

«If you tell Daddy to come home, we'll give you lots and lots of nuts.»

Mommy Bunny, who knew very well that Daddy Bunny couldn't come home until he had found some food, said to her children:

«Why don't we send Daddy some letters and drawings to tell him how much we love him ! We could give them to Mr Squirrel and he'd take them to Daddy !»

And the bunnies thought that was a great idea !







En écrivant leur lettre, les petits lapins réalisèrent que le temps passait beaucoup plus vite lorsqu'ils étaient occupés à faire des bonnes choses.

Les petits lapins s'écrièrent :

«Pourquoi on n'organiserait pas une fête pour que le temps passe plus vite ?»

«Oh ! Oui ! Une fête où il y aurait plein de jeux !»

«Et plein, plein de choses à manger !»

«Et on pourrait bien s'habiller !»

«Et on pourrait inviter tous nos amis !»

«On pourrait décorer la maison !»

«Et prendre des photos pour papa !»



While writing their letter, the little bunnies realized that time passed much more quickly when they were busy doing something worthwhile.

The little bunnies told each other:

«Why don't we have a party to make the time go by faster ?»

«Oh, yes ! A party with lots of games !»

«And lots and lots of things to eat !»

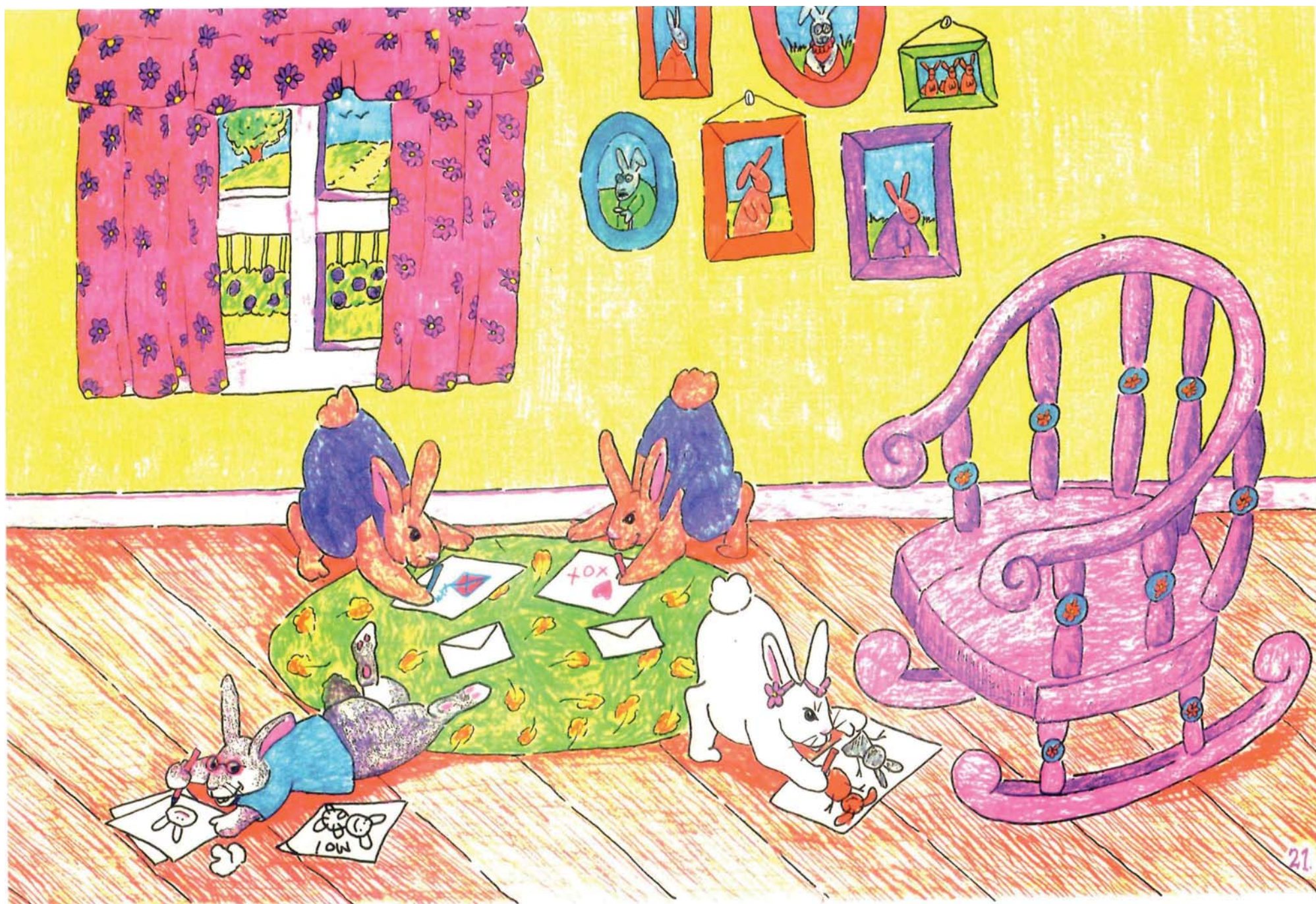
«And we could get all dressed up !»

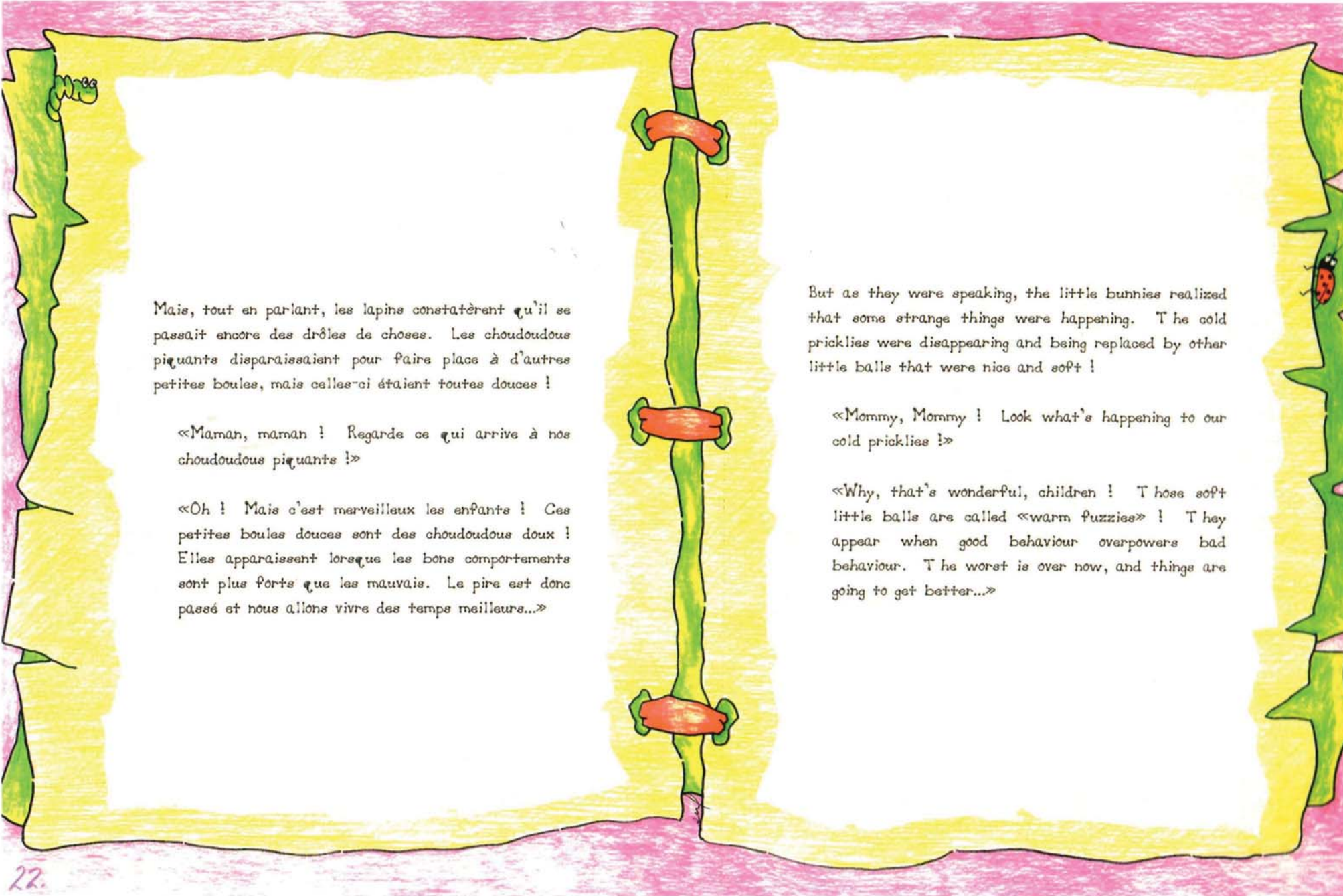
«And invite all our friends !»

«And decorate the house !»

«And take pictures for Daddy !»







Mais, tout en parlant, les lapins constatèrent qu'il se passait encore des drôles de choses. Les choudoudous piquants disparaissaient pour faire place à d'autres petites boules, mais celles-ci étaient toutes douces !

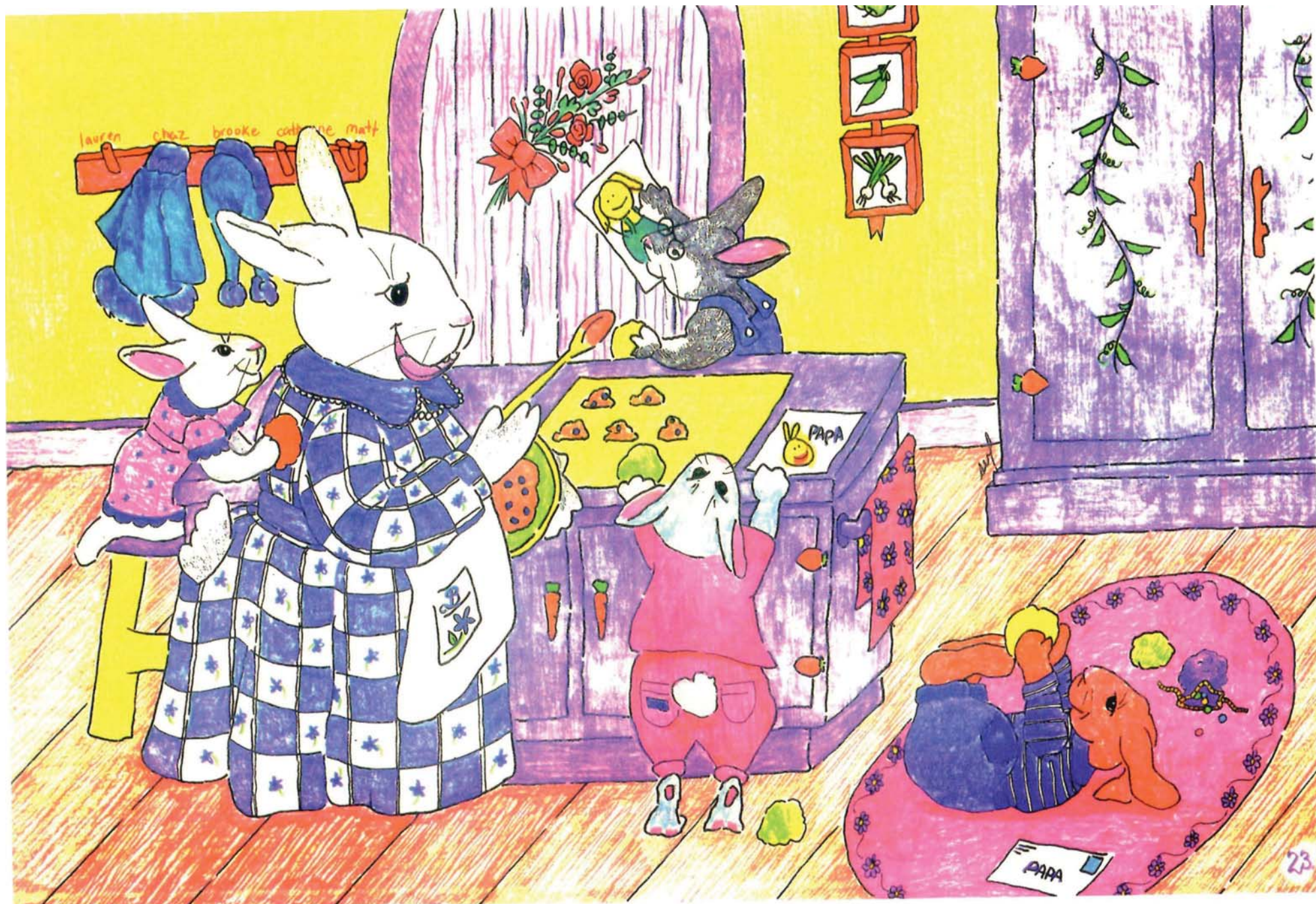
«Maman, maman ! Regarde ce qui arrive à nos choudoudous piquants !»

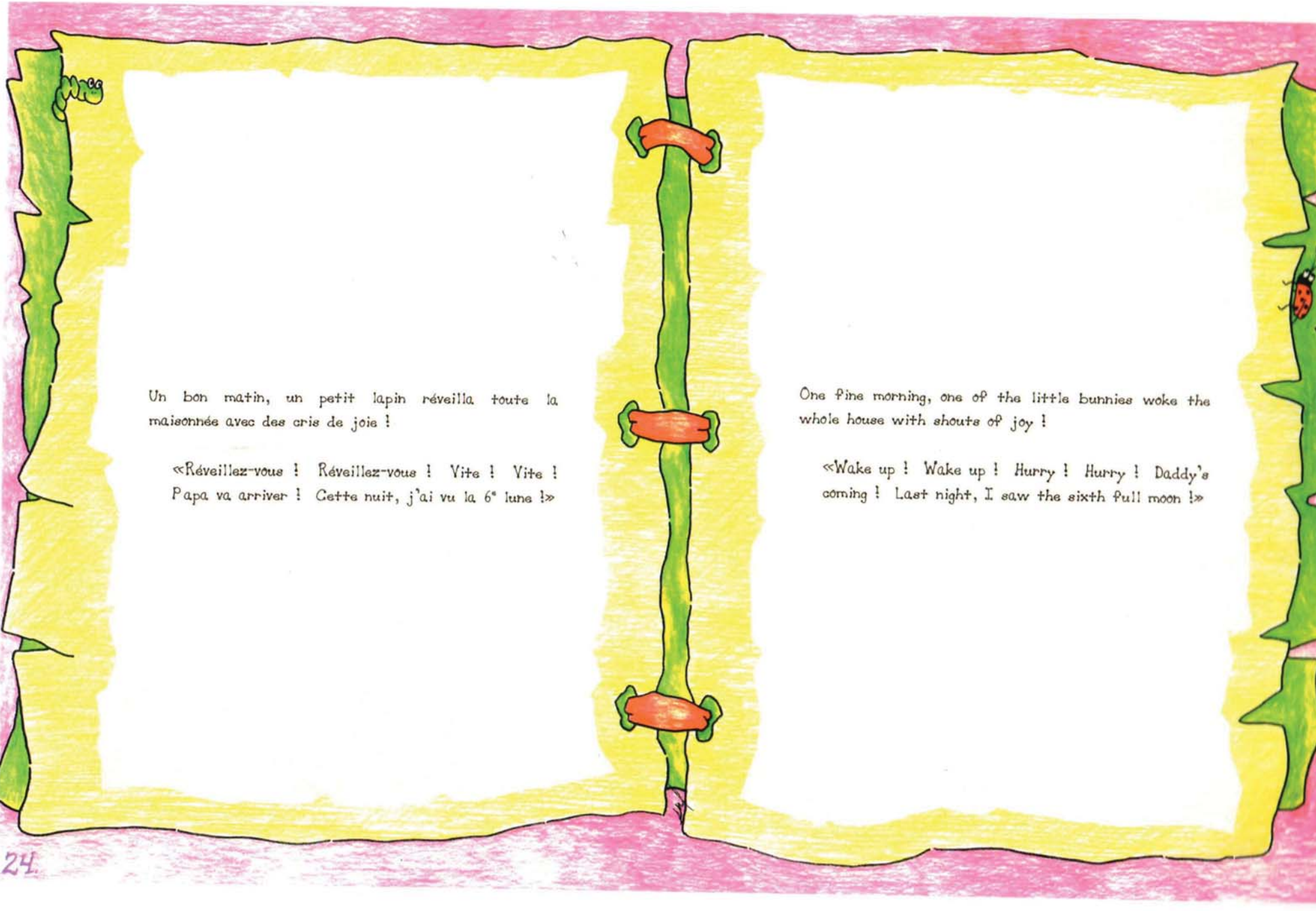
«Oh ! Mais c'est merveilleux les enfants ! Ces petites boules douces sont des choudoudous doux ! Elles apparaissent lorsque les bons comportements sont plus forts que les mauvais. Le pire est donc passé et nous allons vivre des temps meilleurs...»

But as they were speaking, the little bunnies realized that some strange things were happening. The cold pricklies were disappearing and being replaced by other little balls that were nice and soft !

«Mommy, Mommy ! Look what's happening to our cold pricklies !»

«Why, that's wonderful, children ! Those soft little balls are called «warm fuzzies» ! They appear when good behaviour overpowers bad behaviour. The worst is over now, and things are going to get better...»





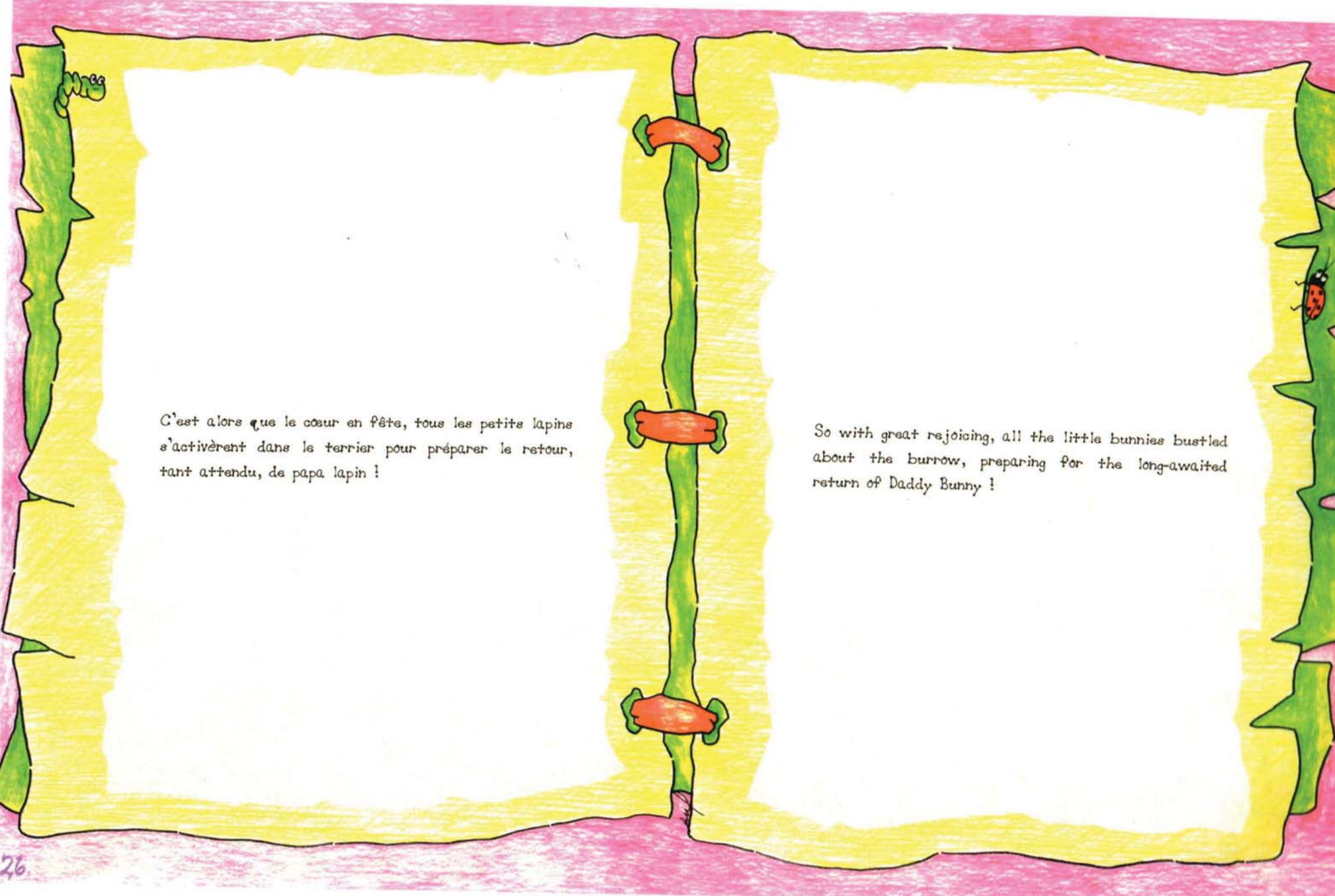
Un bon matin, un petit lapin réveilla toute la
maisonnée avec des cris de joie !

«Réveillez-vous ! Réveillez-vous ! Vite ! Vite !
Papa va arriver ! Cette nuit, j'ai vu la 6^e lune !»

One fine morning, one of the little bunnies woke the
whole house with shouts of joy !

«Wake up ! Wake up ! Hurry ! Hurry ! Daddy's
coming ! Last night, I saw the sixth full moon !»

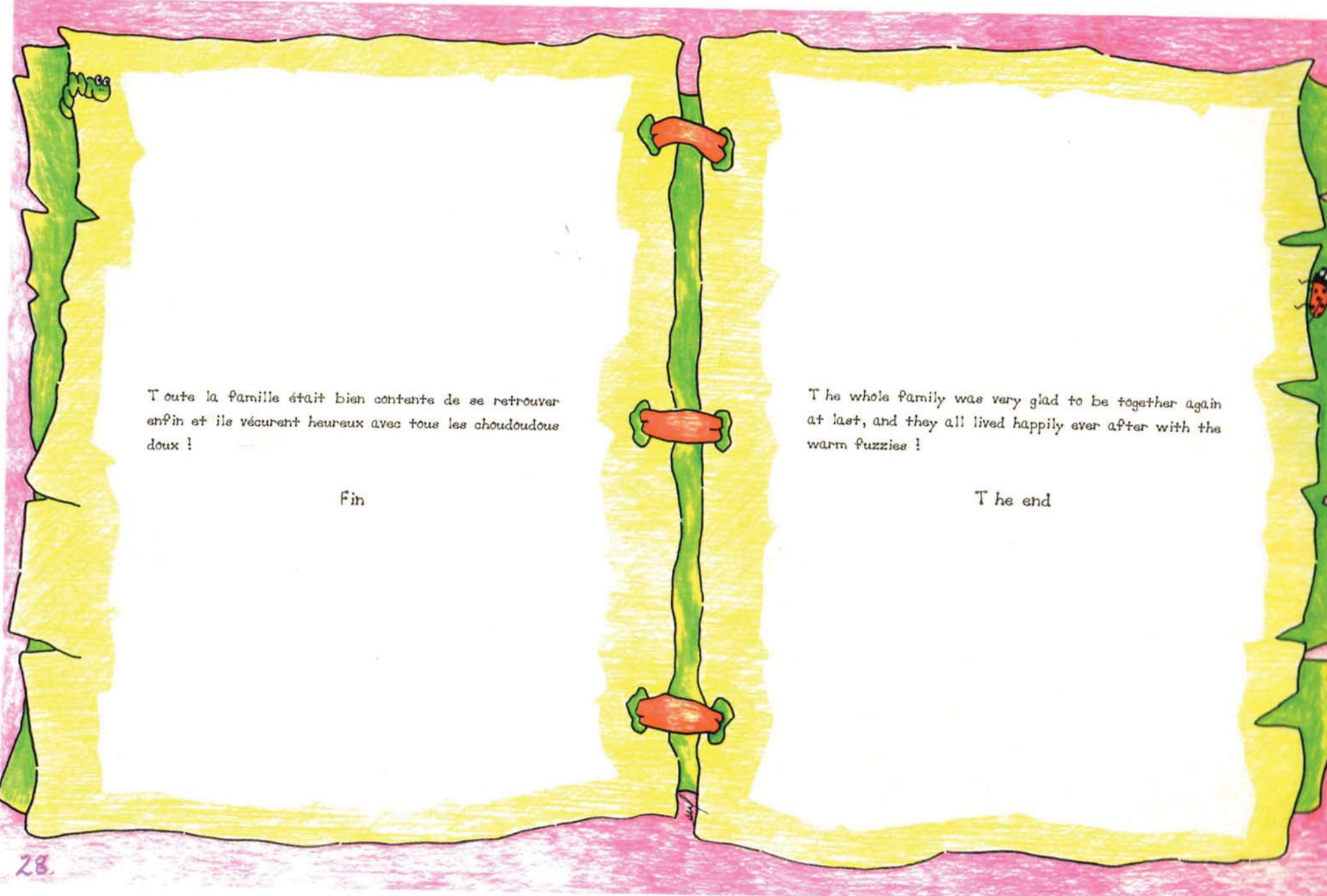




C'est alors que le cœur en fête, tous les petits lapins
s'activèrent dans le terrier pour préparer le retour,
tant attendu, de papa lapin !

So with great rejoicing, all the little bunnies bustled
about the burrow, preparing for the long-awaited
return of Daddy Bunny !





Toute la famille était bien contente de se retrouver
enfin et ils vécurent heureux avec tous les choudoudous
doux !

Fin

The whole family was very glad to be together again
at last, and they all lived happily ever after with the
warm fuzzies !

The end

